



“Thầy ở cùng các con  
mọi ngày cho đến tận  
thế”

(MT 28,20)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND, OREGON**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**

Ngày 29 tháng 04 năm 2008

Anh chị em thân mến,

Chúng ta sắp bước vào Tháng Năm, là tháng kính Đức Mẹ. Nên tôi cũng xin nhắc lại giáo huấn của Giáo Hội về lòng tôn sùng Đức Mẹ như sau: "*Các tín hữu hãy nhớ rằng lòng tôn sùng chân chính không hệ tại tình cảm chóng qua vô bổ, cũng không hệ tại một sự dễ tin phù phiếm, nhưng phát sinh từ một đức tin chân thật. Đức tin dẫn chúng ta đến chỗ nhìn nhận địa vị cao cả của Mẹ Thiên Chúa, và thúc đẩy chúng ta lấy tình con thảo yêu mến Mẹ chúng ta và noi gương các nhân đức của Mẹ*" (GH 67).

Đặc biệt vào Tháng Năm 2008 này, tôi tha thiết kêu gọi anh chị em trong Giáo Xứ Đức Mẹ La vang yêu mến và khẩn cầu với Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Hằng Cứu Giúp nhiều hơn nữa, để giáo xứ chúng ta nhận được muôn ơn lành của Chúa.

Hôm nay, tôi nài xin Đức Trinh Nữ Maria, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, là Mẹ Hằng Cứu Giúp, lập tòa lân ái của Mẹ tại nơi đây, cho mọi người được hưởng nhờ ơn thánh Mẹ.

Và để tôn vinh Đức Trinh Nữ Maria, tôi quyết định lập lại:

**"HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP".**

Nhờ lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, xin Chúa ban muôn ơn lành cho chúng ta.

Thân ái,

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 2/5</b> Đôminicô Giuse &amp; Bình an Phêrô Đức Ông Maria, Tôma, Phêrô &amp; Antôn Tiên Nhân &amp; Mô coi</p> <p><b>Thứ Bảy 3/5</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Gioan Baotixita Phêrô Têrêsa Antôn, Isavê, Ông Bà, CLH &amp; Tạ ơn CLH &amp; Tạ ơn Tạ ơn Tạ ơn, Như ý</p> <p><b>Chúa Nhật 4/5</b> Toàn Thể Dân Chúa Augustinô Giuse, Maria &amp; Vincentê Mattha, Anna, Clara &amp; Phêrô Maria</p>	<p>Phạm Viêm Thuy Hoang Trần T. Khiên, Nguyễn Đ Tỉnh Trần Hữu Lộc AC Vinh Lam Sống hay đã Mất Hà Trịnh Kathy Nguyen Ô. Đăng Đình Diệt Như ý 1 Người GD Liêm Nhung GD Lành, Trần H Lộc Trần T Tâm, Vũ M Hùng GIÁO XỨ Phạm Viêm Bình Phạm Triệu Hoàng Ngọc Gđ Khiêm Bảo</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Maria, Têrêsa, Annê Maria Phêrô &amp; Anna Đôminicô Vincentê Anna, Antôn &amp; Tổ tiên Bình an CLH Antôn Giuse, Vinncente Cecilia Giuse Đôminicô Phêrô Đức Ông Gioan B. &amp; Tạ ơn Gioan B., Giuse &amp; Maria Maria Tạ ơn &amp; CLH Mô coi</p> <p>GD Liêm Nhung Hong Nguyễn GD Thủy Trần Kathy Nguyen Loan Đổ ÔB Toan Bich Pham Thanh Nguyen Cụ Lan Tran Ngach Nguyễn Quang Toàn Ng T Cẩm Vân Nguyễn Quang Toàn Toan Bich Pham GD Vũ Văn Võ Tuyết Trần Tuân Hoa Phạm Viêm GD Khấn Quyên</p>
--	---	--

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** **Họp Phụ Huynh Học Sinh Lớp 12:** Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 12 đến họp vào ngày **Chúa Nhật 11 tháng 05 năm 2008**, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học để hoạch định chương trình Tinh Tâm lớp 12 (23, 24 & 25 tháng 5). Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

**QUÁN ĂN GX:** sẽ tạm thời đóng cửa sau Chúa Nhật 4 tháng 5 để tu sửa và sẽ hoàn tất trước Hành Hương 2008.

**HỌC SINH ĂN TRƯA:** Hội PHHS sẽ đặt mua thức ăn trưa và chỉ bán cho các em học sinh vào những ngày **11 và 25 tháng 5, mùng 1 tháng 6**. Thực đơn như sau: bánh mì \$2, gói cuốn \$2, xôi \$1.50, paté chaux \$1. Xin quý phụ huynh chuẩn bị cho con em có đủ tiền mua thức ăn vào những ngày trên. Ngày 18 tháng 5 Hội PHHS sẽ khoản đãi ăn trưa miễn phí cho cả trường.

**LỚP HUẤN LUYỆN LẠI THƯA TÁC VIÊN THÁNH THỂ:** Theo quy định của Địa Phận, xin mời tất cả các quý vị Thưa Tác Viên Thánh Thể đến tham dự lớp huấn luyện lại vào Thứ Bảy 10 tháng 5 lúc 9:00AM tại phòng La Vang.

**CHÚC MỪNG:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Ca Đoàn Thanh Niên và Nhóm Chúa Ba Ngôi nhân dịp bốn mạng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống. Xin kính mời toàn thể giáo dân tham dự Thánh Lễ 6:00PM Thứ Bảy ngày 10-5 để cầu nguyện cho ca đoàn và nhóm Chúa Ba Ngôi luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần trong công việc phục vụ dân Chúa và Giáo Hội

**LỚP DỰ BI HÔN NHÂN:** Sẽ được khai giảng vào Chúa Nhật 11 tháng 5 vào lúc 9:00AM tại phòng 111. Xin các anh chị đã ghi danh đến đông đủ và đúng giờ.

**HỌP ĐỊNH KỶ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày **17 tháng 5 năm 2008** lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời toàn thể đại diện các đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho chương trình Hành Hương 2008.

**IN SÁCH Đám CƯỚI:** VPGX xin thông báo các anh chị nào đã làm xong thủ tục hôn phối nếu muốn in sách đám cưới, xin đến VPGX để đặt in sách.

**TALENT SHOW:** Các em muốn tham gia chương trình thi đua và trình diễn tài năng âm nhạc được tổ chức ngày 11 tháng 5 để mừng ngày Hiền Mẫu có thể gặp anh Hoàng, ca trưởng CD La Vang, vào CN này từ 11:00 đến 3:00 tại phòng La Vang hay gọi số 503-860-0226 để ghi danh và tuyển chọn.

**CẢM ƠN:** Gia đình Bà Anna Trương Thị Bửu xin cảm ơn Đức Ông Chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, Ban Chấp hành HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Anna đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**LỚP CĂN BẢN MÁY VI TÍNH:** Thư viện Gregory Heights (7921 NE Sandy Blvd. 97213) có tổ chức lớp dạy căn bản máy vi tính miễn phí vào mỗi Chúa Nhật trong tháng 5 và 6 từ 11:00AM - 12:00PM. Mọi thắc mắc xin liên lạc cô Vũ Loan 503-988-5386

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 5

May-83	Phạm Van Nghi
14/5/1985	Dang Van Giap
23/5/1985	Tran Thi Mi
7/5/1988	Nguyễn Thị Hồng
14/5/1990	Phan Thi The
30/5/1991	Nguyen Van Ky
3/5/1995	Phạm Thị Ngô
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm
13/5/1995	Nguyễn Thị Mâu
27/5/1995	Hoàng Phương Anh
7/5/1996	Phạm Thị Rinh
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn
15/5/1999	Louis Lê Văn Hôn
2/5/2000	Phú Hoàng
7/5/2000	Lê Văn Tiếp
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá
24/5/2002	Nguyễn Phi
25/5/2002	Vincentê Đổ công Triều
17/5/2003	Matthia Nguyễn V Danh
14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/2004	Giuse Trần Văn Hình
2/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
5/5/2005	Maria Võ Thị Tích
15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

<b>Tuần Lễ</b>	<b>Xin Giỏ</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
21/4-27/4	\$3,688.00	\$3,660.00	<b>\$7,348.00</b>

Quỹ Truyền Giáo của HĐGM Hoa Kỳ: **\$2,330.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Hôm nay mừng Chúa lên trời (CĐCH 132)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 46 <Hải Triều>  
**Dâng Lễ:** Lễ dâng 2 (CĐCH 217)  
**Hiệp Lễ:** Chúa lên trời (CĐCH 124)  
**Kết Lễ:** Tháng Đức Mẹ (CĐCH 459)

### Hôm Nay Mừng Chúa Lên Trời

1. Hôm nay mừng Chúa lên trời trần hoàn vang tiếng ca. Hôm nay mừng Chúa lên trời triều thần vang câu hát. Ngày vinh quang, rạng ngời ánh sáng khúc nhạc mừng trời đất hòa ca.

2. Vui lên muôn nước muôn người đời trần gian sẽ qua. Vui lên muôn nước muôn người chờ về nơi thiên quốc. Họp mừng bên Cha tình Người bao la chốn thiên đình chung tiếng hòa ca.

ĐK. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang. Ngợi khen Chúa ngự trị giữa chốn huy hoàng. Ngợi khen Chúa lên trời trong ánh vinh quang. Ngợi khen Chúa ngự trị trên cõi Thiên đàng.

### Lễ Dâng 2

ĐK. Tựa trầm hương thơm bay nghi ngút nơi thiên cung nhiệm mầu, Xin cho Như làn hương trầm tỏa ngát nơi thiên đường

lời con nguyện cầu: Toà bay lên trước thiên nhan. Đây lễ dâng con dâng trọn đời là tình yêu trong trái tim hồng.

Dâng, dâng trọn đời là tình yêu trong trái tim hồng.

1. Đây ly rượu ướp tinh nồng, Và bánh thơm do công người người. Ngài dủ  
 2. Con xin hiệp dâng về trời, Niềm sướng vui lo âu muộn phiền. Đời bình

1. thương ban xuống muôn ơn. Xin cho người luôn tìm người, Cùng nắm  
 2. yên hay lúc gian truân. Xin cho đời con ngày ngày, Là lễ

1. tay chung xây cuộc đời, Tinh nở hoa sống thái hòa.  
 2. dâng dâng trên bàn thờ, Dù đời con xót xa nhiều.

## Chúa Lên Trời

(Tv 46)

Hải Triều

ĐK. Chúa lên trời tiếng hò reo dậy đất. Chúa lên trời nhịp kèn sáo trời cao.

① Vô tay đi nào ngàn dân ơi hò reo mừng  
 ② Tiếng reo câu hò mừng Thiên Chúa ngự lên trời  
 ③ Hát khen Vua trời đàn đạo lên muôn cung tuyệt

① Chúa. Người khả úy Vua chí tôn thống trị địa cầu.  
 ② xa. Nhạc rộn rã xen tiếng ca có âm tù và.  
 ③ Thánh. Người ngự trên ngai thống trị hiển linh cao vời.

### Chúa Lên Trời

Phanxicô

1. Chúa đã lên trời núi đồi đưa mắt nhìn  
 2. Chúa đã xuống đời, với người chung kiếp khổ  
 3. Chúa sống trong đời, khóc cười bao nỗi nhục  
 4. Chúa đã lên trời, bóng Người xa khuất mù

1. theo, chia ly đôi ngã ngàn dâu xanh ngắt một mầu;  
 2. đau; lang thang muôn nẻo tìm đâu một chỗ tựa đầu;  
 3. vinh; cô đơn đau khổ tử sinh; oan trái tội tình;  
 4. khời, con mong được đổi làm mây theo gót chân Người;

1. Thấy về quê hương xa vời ôi xa vời cuộc đời;  
 2. Người về thiên cung nhưng chẳng quên cát bụi cuộc đời;  
 3. Người về an vui nhưng lòng thương gian trần đọa đầy;  
 4. Bầu trời mệnh mang luôn vọng vang tiếng Người gọi mời;

1. Nhưng bao tình mến ơn trời mãi ở với Người.  
 2. Ta đi dọn chỗ cho người ở nhà Chúa thôi.  
 3. Trên cao gửi xuống Thánh Thần an ủi tháng ngày.  
 4. Con vui nhẹ bước trên đời tiến về cõi trời.

Con nhìn lên cao thao thức với ngàn vì sao. Khấn xin  
 Con nhìn lên cao thao thức với ngàn vì sao đêm,  
 Người dịu đưa con bên tâm bước lên trời cao.  
 Con khấn xin Người được an tâm về bến thăm mầu.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYEN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trân, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
**đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  
  
**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
**2850 SE 82nd Ave #2**  
**Portland, OR. 97266**  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

  
**Boško Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 892-5113**  
**Agency Owner**  
**Nhân viên**  
**Bảo Hiểm**  
**Auto, Home, Business, Life**  
**Uy Tín & Tận Tâm**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**